

111年度教學實踐研究計畫成果交流會

不會被遺忘的城鎮： 透過觀光導覽將淡水的過去與現在 帶入日本的未來

淡江大學日本語文學系副教授
葉斐





1. 研究動機與目的

1-1大學的日語教學現場

長年以來面臨著多種不同的問題。

- 平澤（2018）：**教材**無法跟得上時代潮流的變化。
- 長坂、木田（2011）：在教室中的語言學習容易變成**複誦、背書、翻譯**等低自由度的練習。
- 渡辺（2005）：班級**人數**上的問題。



1-2本研究計畫目的

- 透過「大學社會責任（USR）」計畫讓學習者**走出教室**，實際面對**日語環境**
- 分析學習成果確認以**觀光**為主題的USR學習方式，對於**日語口語能力**的學習有何影響、是否能解決大學的日語教育現場所面臨到的各項問題。



The background image shows a workspace with a silver laptop, a wooden desk, a notebook with a pen, and some papers. The text '2. 文獻探討' is overlaid in the center.

2. 文獻探討

2-1 先行研究

平澤（2018）

日語教育中**教材**使用的重要性，若只是使用板書教學，日本的**風土民情、日常生活的言語習慣**無法呈現在學習中面前。

長坂、木田（2011）

教室為主的教學方式，容易讓學習者演變為以反覆練習、背誦為主要目標。而且在學習歷程還不長的學習者身上發現到容易依賴母語的翻譯來理解日文。再加上沒有**自由度高的對話環境**，學習者無法確定自己的日語能力是否足夠應付**日常生活使用**。

渡辺（2005）

大班課或是班上**學習者程度差異**較大時，為了符合班機大多數學習者的學習狀況，容易演變成教師**單方面講授**知識，學習者的回應通常不踴躍。在會話課當中，要讓全體學習者在**課堂發言**不是容易的事，特別是學習程度較低的學習者。

2-2文獻總結

- 外語教學在「教室活動」會受到一定程度的限制，因此「大學社會責任（USR）」模式讓學習者**實際走入場域**，可預期其學習成果會有所進展。
- 但是在沒有日語環境的台灣，能提供**日語教育的場域**有限，若使用「**線上協同學習**」則要注意學習者和對方**交流互動的雙向性**。



The background is a blurred photograph of a workspace. It features a silver laptop on the right, a wooden desk, a notebook with a pen resting on it, and some papers. The overall tone is professional and academic.

3.研究問題

3-1 教學現場之問題

- 課程多為**知識記誦**、**反覆練習**為主。大量記憶單字、文法可以讓學習者在零基礎之下，快速對一門外語有基本認識，對文法有邏輯上的理解。
- 但是，將語言的文法、字義等項目進行統整，提供學習者**背誦邏輯**，而不是強調**日常生活中的靈活運用**。
- 如此一來，外語成為一門「知識」、「學問」，而不是能夠實際活用的「**能力**」。



3-2研究問題

- 本研究計畫研究的主題是【透過「**USR模式**」將學習場域延伸至校外，以「校外學習」、「志工服務」讓學習者**實際應用所學**】是否能有效解決**目前大學會話課程教學現場**所面臨到的各項問題。
- 評定日語會話能力時，無法透過文法、單字的使用正確度等日語檢定考模式來確認學習者的日語程度。本研究計畫探討【學習者是否在與**日本大學生的交流**當中，不斷**反思自己**不充分之處進而改善，**自主**強化日語**溝通能力**】。



The background image is a blurred photograph of a workspace. It features a silver laptop on the right, a wooden desk, and a notebook with a pen resting on it. The notebook has some handwritten text, including 'GRDS' and 'Marketing'. The overall tone is professional and academic.

4. 研究設計

4-1研究對象

- 111學年度淡江大學「日語會話（四）」之修課學生。
- 日文系大四、22名。學習日語時間平均為3年。



4-2研究方法



4-3配合課程及教學活動

為以「**走出教室**」為宗旨；以「**觀光導覽**」為主題，透過實踐來學習、強化日語表達、會話能力。

項目	課程內容及教學目標
(1)教室活動	希望培養學習者的 基礎能力 ，並對台灣、日本的 觀光環境 有 基本認知 。
(2)校外學習	走出教室將學習環境帶入 生活、場域 ，將「教室活動」所學到的知識轉化為 日常應用 能力。
(3)志工服務	與 日本金城學院大學 合作，將台灣的實體場域資訊，透過 線上交流 虛擬場域帶到日本大學生的生活中，除了能得到高自由度的會話練習外，也能持續不斷 推廣台灣在地文化 ，達到「大學社會責任(USR)」目標。
(4)專題製作	將學習歷程紀錄下來，透過 體系化自身經驗 的過程加強日語應用能力。

* 期中口試20%、期末口試20%、課堂參與（包含1～4）60%。

4-4資料來源&分析方式

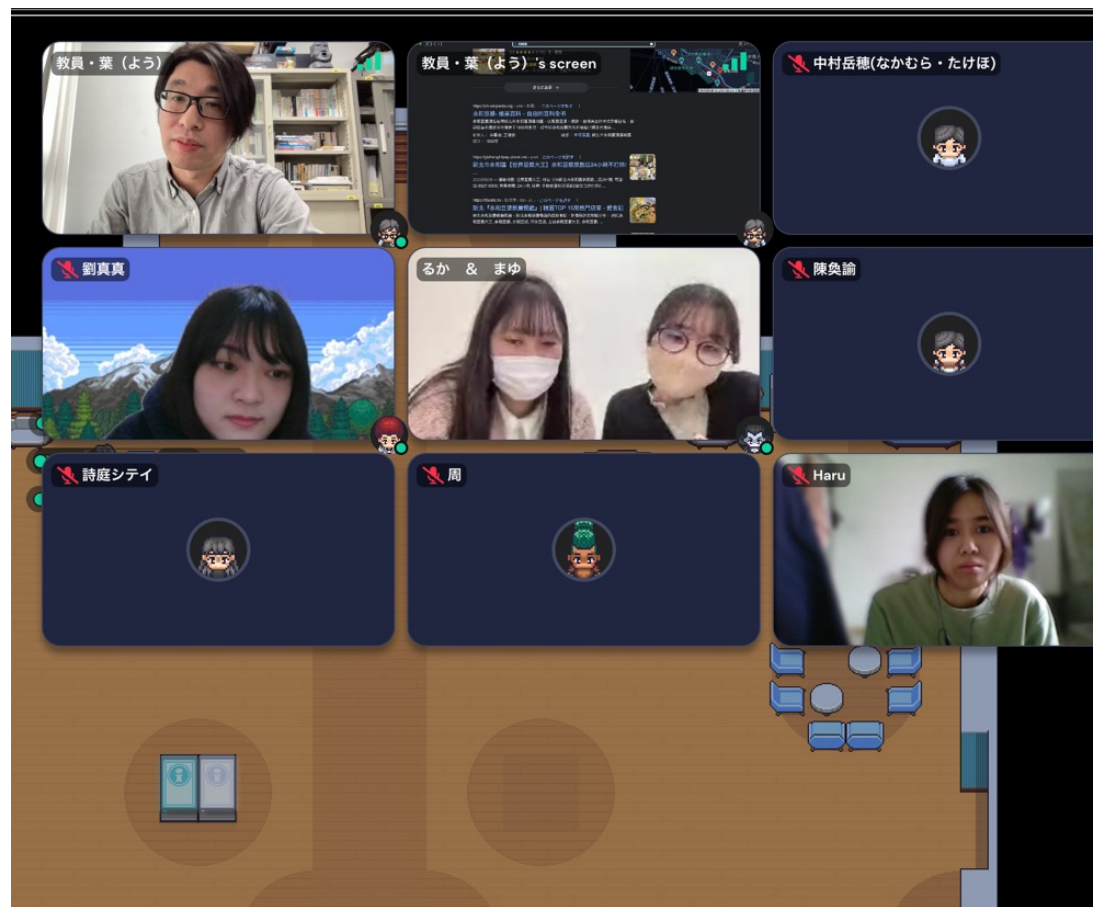
- 資料來源為學習者每次繳交之**作業報告、服務心得、專題製作**等書面資料，以及**課堂發表、期中考期末考口試內容**。
- 課程第一週針對日語學習狀況進行**問卷調查**，之後加上**期中、期末**，分三次針對同類型項目進行提問。
- 會話、表達能力的提升較難用測驗方式評斷，因此本研究計畫採用**質性分析**方式，分析學習者學習之**質性變化**。



4-5USR場域

- 【實體場域】**淡水**
擁有400年歷史文化的城鎮
- 【虛擬場域】**線上協同學習**
自由度高的線上交流（日語環境）

透過**觀光議題**方式將「**淡水**」持續推廣給日本的大學生。讓日本大學生**日常生活**中時常接觸淡水的訊息，讓淡水成為日本大學生未來的**觀光首選**。



4-6社會實踐議題

- 全球疫情相對不穩定當中，2020～2022年的「台北國際旅展」(Taipei International Travel Fair) 仍然如期舉辦，「**觀光產業**」是疫情之後許多城鎮未來的**發展重點**項目之一。
- 本研究計畫透過USR讓學習者實際體驗淡水，以**在地文化**為基礎，讓學習者反思自己的**成長環境**。更進一步從「淡水」拓展至自己成長的故鄉「台灣」，認識台灣的觀光環境、政策、問題點。並透過「線上協同學習」線上交流將自己心目中的故鄉推廣至日本，透過觀光實踐**台日夥伴關係**。



The background of the slide is a photograph of a workspace. It features a silver laptop with a black keyboard, a wooden desk, a spiral-bound notebook with a pen resting on it, and some papers. The image is dimmed and has a dark overlay. A white rectangular border is centered on the page, enclosing the title text.

5.教學暨研究成果

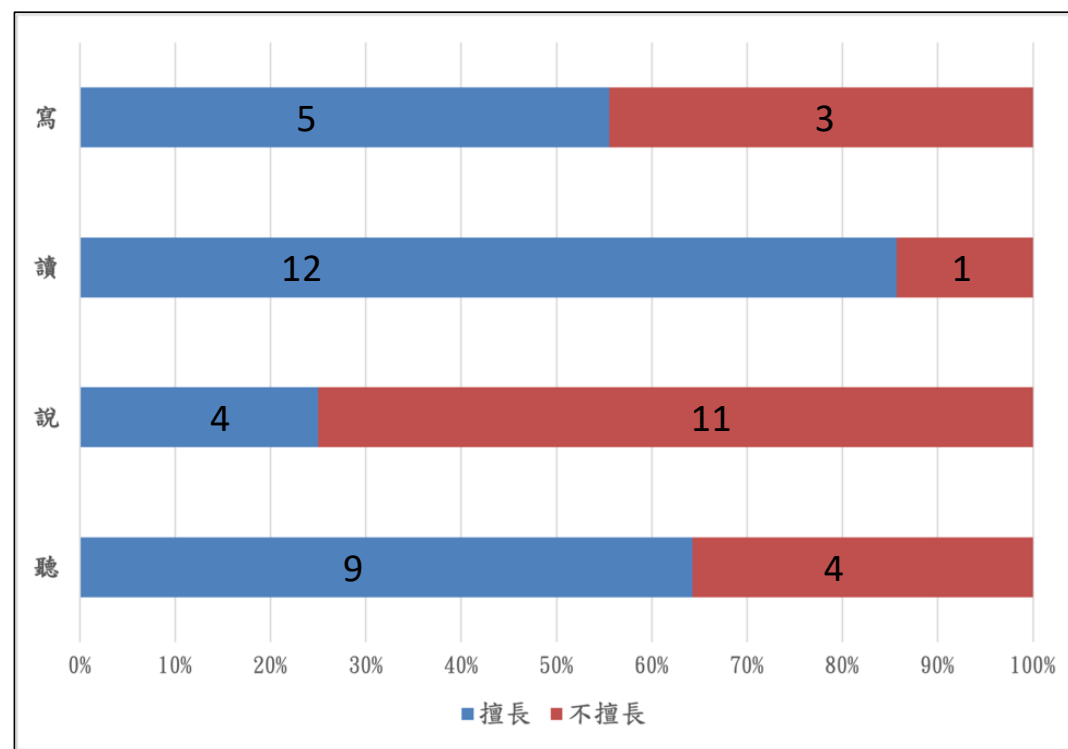
5-1前測問卷（111-1）

111-1學期第一週課程

題號	題目	屬性
1	目前印象最深刻的旅行體驗（去了哪裡？什麼樣的體驗？）	觀光認知
2	目前你心目中的【觀光】是什麼？	觀光認知
3	目前日文能力（大致敘述一下）	日語能力
4	日常生活什麼場合會用到日文	日語能力
5	學日文的動機	日語能力
6	學日文目前遇到的困境、瓶頸	日語能力

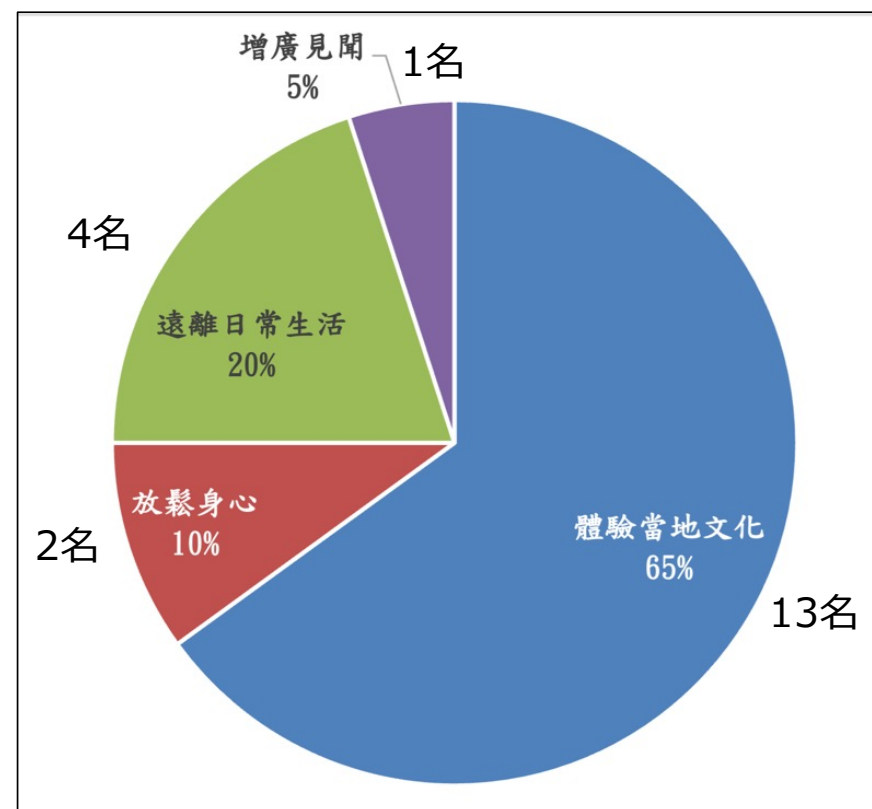
5-1-1題號3：目前日文能力

- 回答人數：22名
- **不擅長「說」**的比例（75%）遠超於其他3項能力。
- 學習者對於自己的**日文表達能力沒有信心**。



5-1-2題號2：目前你心目中的【觀光】？

- 整體回答略為**單一**、沒有**獨特性**
- 學習者對於「觀光」並**未深入理解**。



5-2課程內容（111-1）

項目	內容
教室活動	01傳達技巧、02介紹觀光地、03畢業專題製作 I、04觀光商業活動、05行程實作、06業師演講、07校外學習反思、08畢業專題製作 II、09課程反思
校外學習	淡水古蹟（09/21）、實作行程（12/07）
志工服務	10/18、10/19、10/27、11/01、11/07、01/10、01/17（共7次）

* 期中考試：畢業專題構想

* 期末考試：畢業專題的第一部分

5-3課程反思問卷（111-1）

題號	題目
一、 服務 日誌	1 你覺得這樣的服務內容，對你的學習有什麼作用？
	2 你對這樣的服務內容有什麼看法？
	3 對你而言這樣的服務內容和畢業專題、會話課程的關聯性是什麼？
二、 服務 反思	1 和金城學院大學的交流中，你印象最深刻的是什麼？為什麼呢？
	2 你覺得交流中最有挑戰性的是什麼？為什麼呢？
	3 和日本大學生交流時，你覺得自己做的最好的地方是什麼？
	4 和日本大學生交流時，你覺得自己最欠缺什麼？
	5 你覺得這樣的交流方式，有什麼地方需要改善？
三、 課程 反思	1 你目前對「觀光旅遊」有什麼看法、發現、體驗、心得？和上過這堂課前有什麼不同？
	2 你覺得你的日文會話能力經過一個學期的課程，有什麼變化嗎？
四、 請你 來評 分	1 我覺得這樣的服務內容、方式對我的學習是有幫助的
	2 我覺得這樣的服務內容、方式和畢業專題、會話課程是有關聯性的
	3 我覺得本課程進行方式對認識「觀光旅遊」是有幫助的
	4 我覺得本課程進行方式對我的日文學習是有幫助的

* 111-1最後一次課程舉行

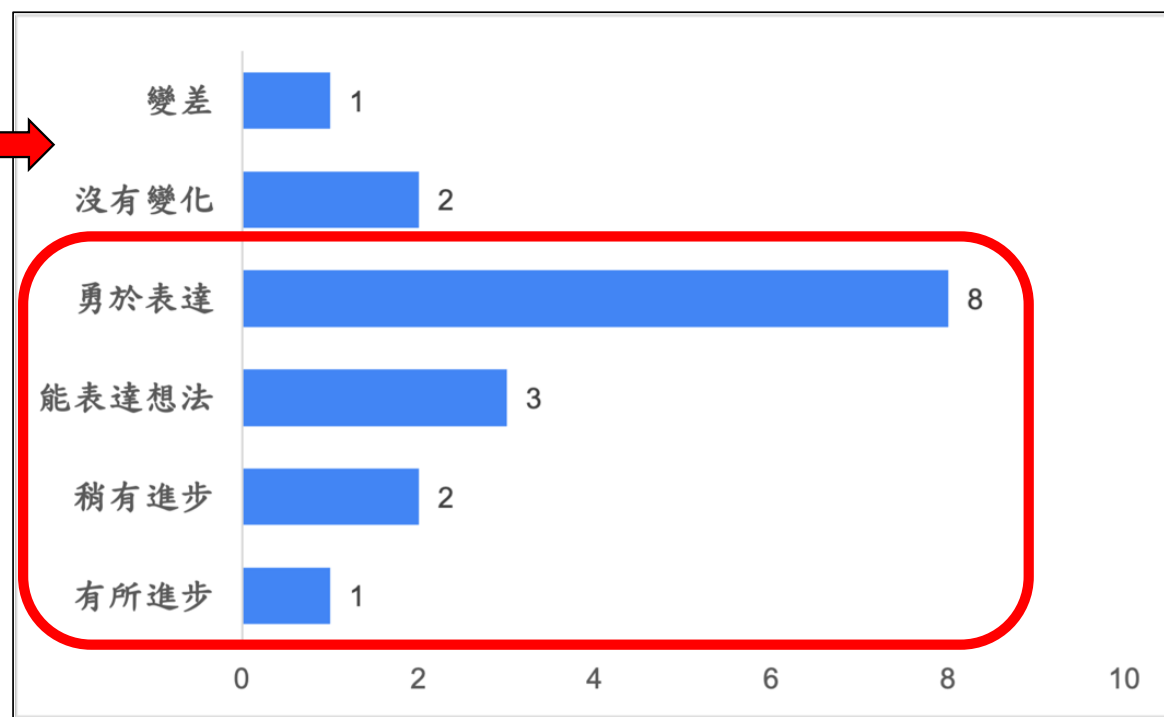
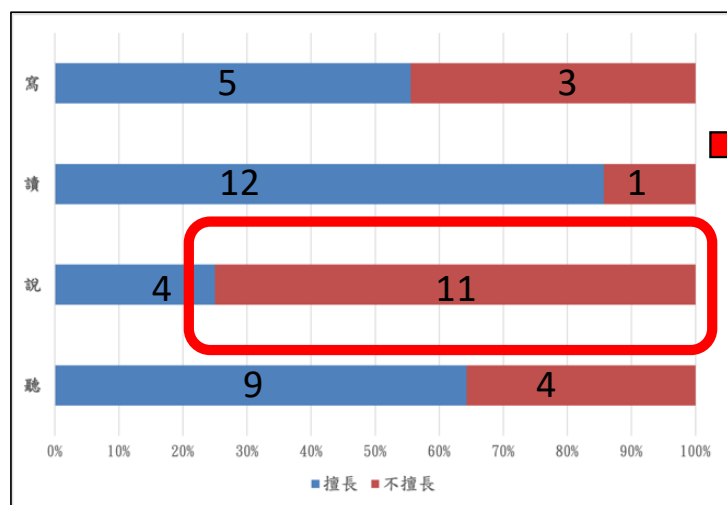
對應「前測問卷」

題號2：目前你心目中的【觀光】？

對應「前測問卷」

題號3：目前日文能力

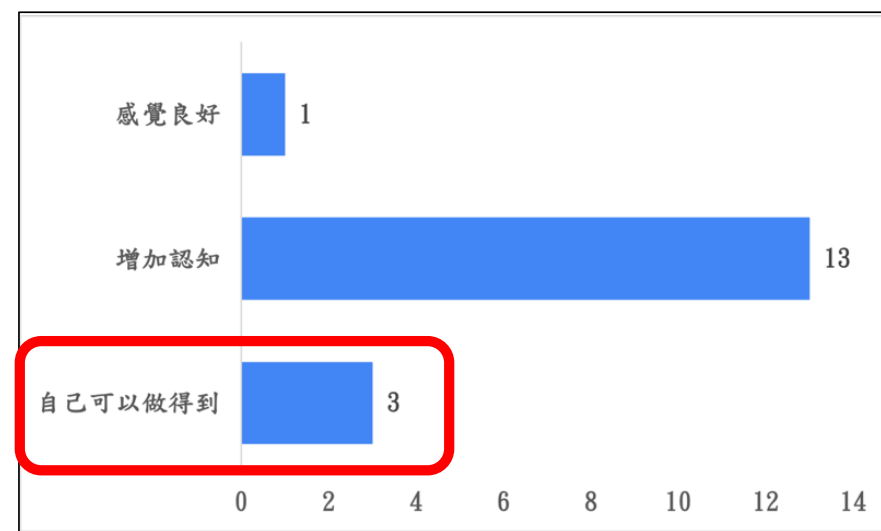
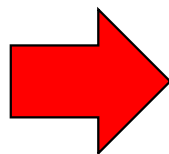
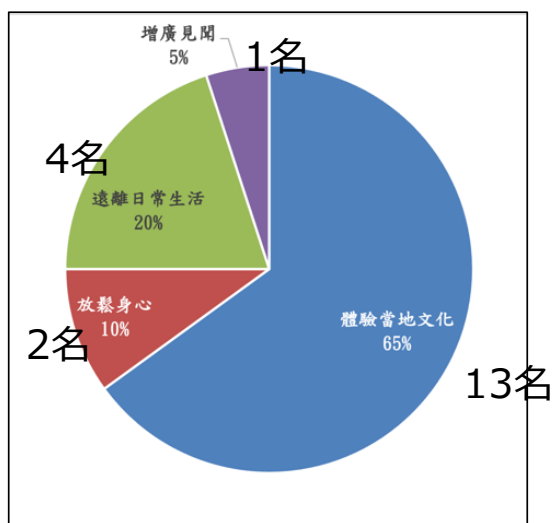
5-3-1日文會話能力的變化（111-1）



學習者當中有**82%**認為透過本課程對於自己**日語表達**有**正面幫助**。

回答人數：17名

5-3-2目前對觀光旅遊的看法（111-1）



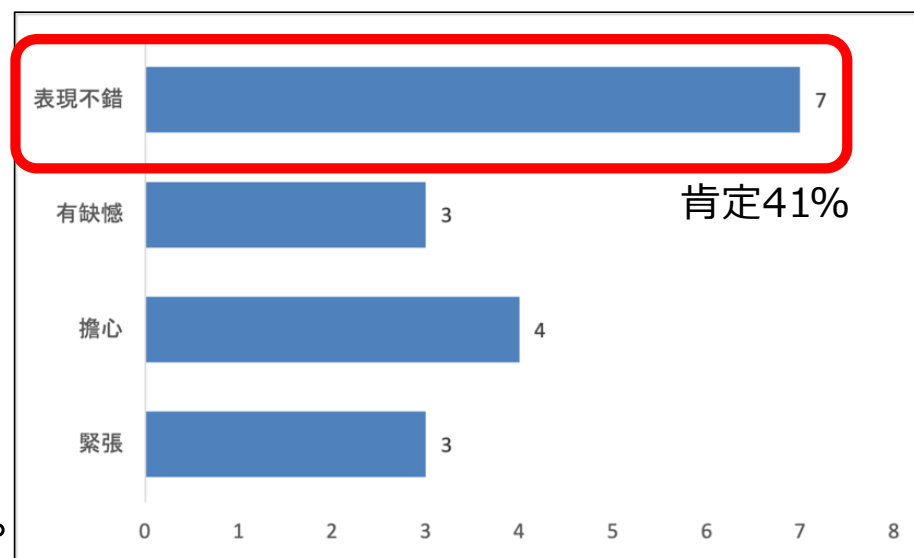
- 經過一個學期的課程，增加對於「觀光」各個面向的認知度是理所當然。
- 其中有3位除了獲取「知識」上的進步之外，更體會到自己「能力」上的發展。

5-4課程內容（111-2）

項目	內容
教室活動	01開學熱身、02B級C級觀光地、03訪台旅客、04觀光公害、05校外學習討論、06業師演講、07異文化交流、08畢業專題、09發表技巧、10課程總結
校外學習	觀光帶來的問題（03/08）
志工服務	02/06、02/07（共2次）
成果發表會	05/17

5-5實際日語應用自評（111-2）

- 寒假前「志工服務」：主題「介紹台灣」
- 開學**第一週**問卷自評：題目為「オンラインでの発表を経験した皆さん、どうでしょう？」（大家體驗過先上發表後有什麼感覺呢？）
- 回答人數：17名
- 7位學習者（41%）**肯定**自己的表現。逐漸對自己的日語表達能力**有信心**。



5-6學習歷程回顧問卷（111-2）

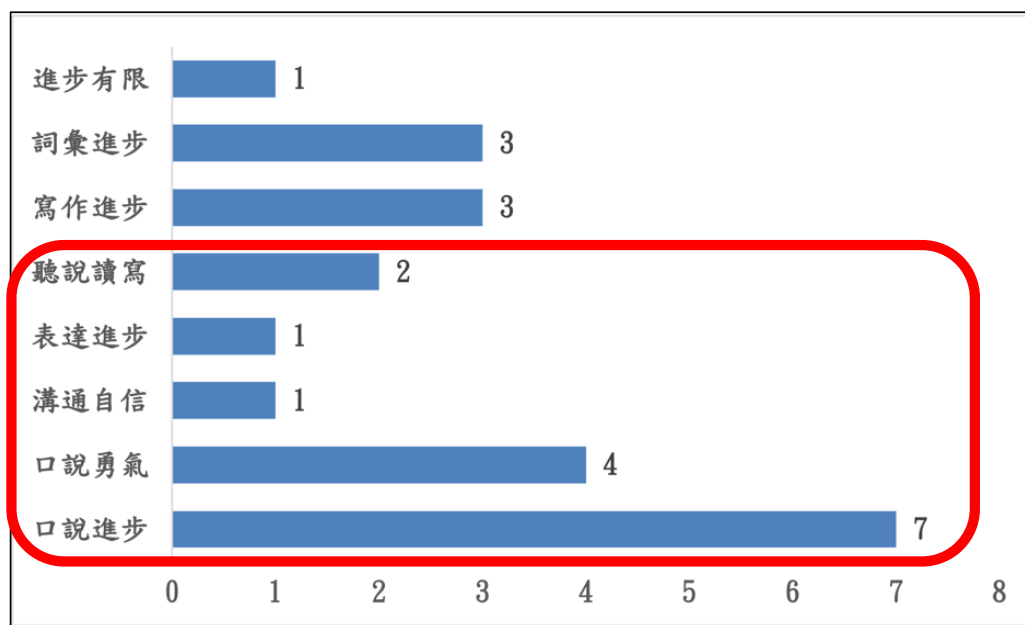
111-2最後一次課程舉行

題號	題目
1	經過了一年的課程，你現在對【觀光·旅行】的看法、想法，和第一堂課前有什麼不同、變化？
2	課程當中的【製作畢專、上課發表、日本大學交流】，對你的日文能力的進步、成長有什麼幫助？
3	簡單介紹、說明一下你畢專的製作過程。
4	終於完成畢專了，你有什麼感想？
5	上了一年的課，你對課程有什麼感想？

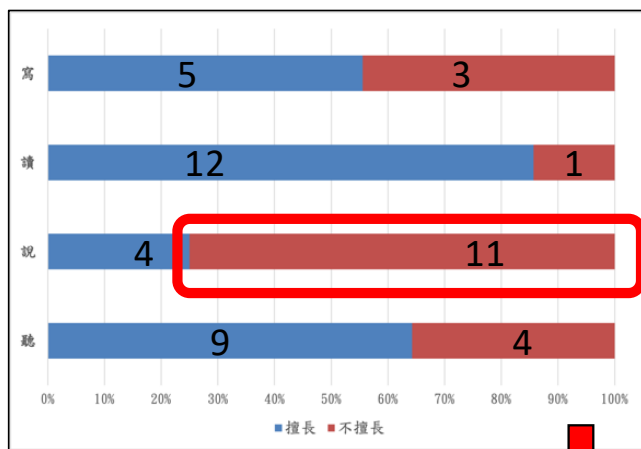
對應「前測問卷」
題號3:目前日文能力

5-6-1 日文能力的進步、成長之幫助

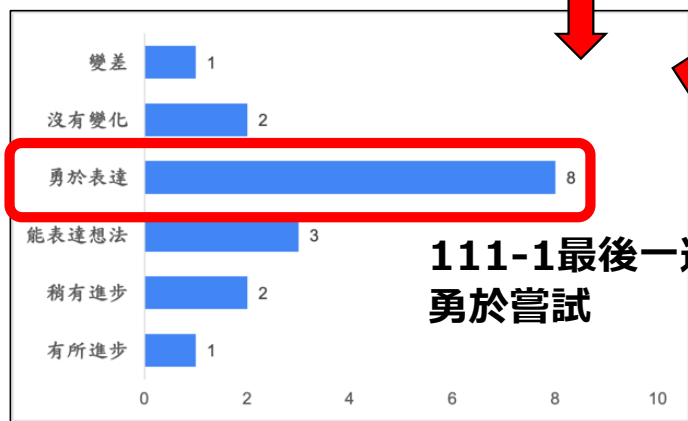
- 回答人數：22名
- 學習者1年來對於自身日語**能力變化**的體認。
- 一共15位學習者（68%）認為自己**日語表達**相關能力透過本課程得到提升。



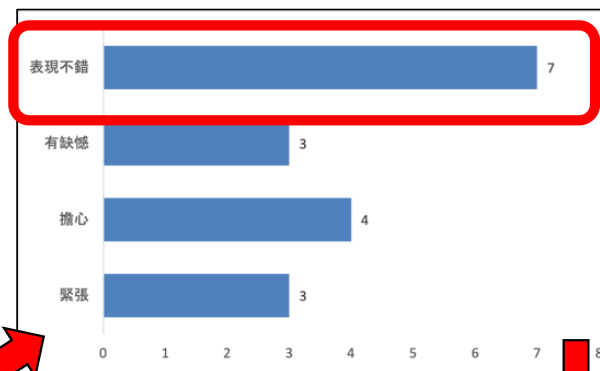
5-7日語口語能力的變化（學年）



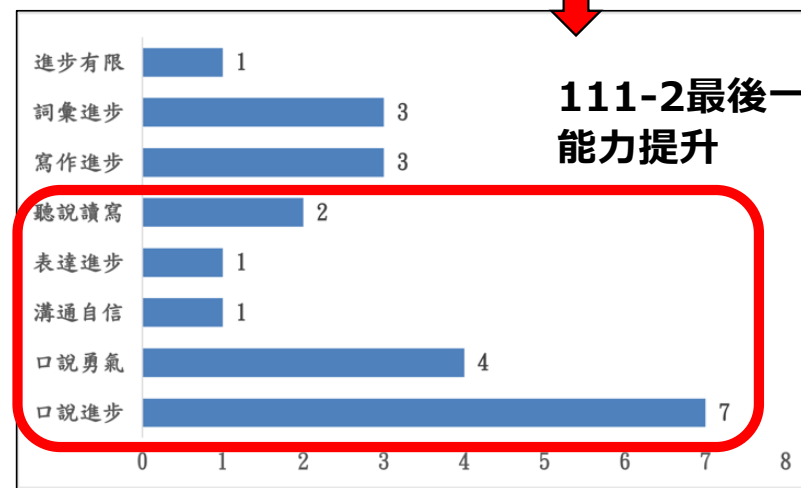
111-1第一週
沒自信



111-1最後一週
勇於嘗試



111-2第一週
自我肯定



111-2最後一週
能力提升

5-8教學暨研究成果總結

1. 自主學習

實際和日本大學生**交流**，為了回答對方提問，學習者必須**自行調查**，並思考如何表達。

2. 接軌業界

USR計畫**走訪場域**，體認觀光對當地居民帶來的各種影響。畢業後若從事旅遊業能完成有深度的**旅遊企劃**。

3. 國際交流

並非單方面將台灣的資訊提供給對方，站在對方立場思考、聽取對方意見，給出的意見才能**符合對方**的真正需求。

4. 日語應用

面對日本大學生用「說」的來交流，能用日語將**自己的想法**表達出來。學習者未來能用同樣方式面對**任何議題**用日語表達。



6.建議與省思

6-1教學注意點

- 課程中多強調**觀光的多元性**，讓每位學習者**自由發揮**，不需要背誦課程講義。讓學習者慢慢培養起自己搜集資料、交流時自由發揮的**自主學習**態度。
- 業界現況變化快速，課程中必須有目前人在**業界第一線的業師**相互配合，才能讓學習者的到現今業界真實樣貌。
- 在**線上交流**時教師必須**適當介入**、提供模仿對象，讓雙方**交流保持暢通**才能深知彼此的文化差異。
- 強調透過**USR場域重要性**，讓學習者接觸各種**不同場景**，培養學習者的日語應用能力。



6-2結論

- **回饋場域**
學習者推薦日本大學生自己喜愛的景點，進而增進**台灣觀光**的推廣、行銷。學習者與日本大學生接觸後得知的**日籍遊客觀點**，可以**回饋台灣觀光景點**，讓景點理解並著手解決本身存在之問題。
- **提供教學模式**
走入場域的學習方式、課程設計內容能夠成為**其他科目**之參考。「初級日語讀本與語法」、「日語語言練習」等**大一必修**科目融入本研究計畫的教學模式，預期可以提升大一新生日語學習之**多元性**。



7. 参考文献

- 小池浩子（2002）「遠隔授業の抱える課題と効果的授業方法—教員のコミュニケーション能力—」『信州大学教育学部紀要』No.105、信州大学教育学部 pp85-96
- 渡辺浩子（2005）「大人数でレベル差の大きいクラスでの日本語会話授業の試み—韓国の日本語教育現場から—」『WEB版日本語教育実践研究フォーラム報告』日本語教育学会
- 長坂水晶、木田真理（2011）「中国の大学の日本語授業における会話指導に関する調査—中・上級レベルを対象とした教室活動の実態と教師の意識—」『国際交流基金日本語教育紀要』第7号、国際交流基金 pp43-57
- 平澤洋一（2018）「日本語教育におけるMoodleの運用」『広島大学留学生教育』(22) 広島大学国際センター pp1-13
- 郭淑齡（2019）「台日線上協同學習中跨文化交流設計之意義 與內涵 - 以玄奘大學的應用外語系學生為對象」《玄奘大學教學實務研究論叢》第七期、玄奘大學 pp75-96
- 賴錦雀（2020）「テキストマイニングの読解指導への応用—司馬遼太郎『二十一世紀に生きる君たちへ』の場合—」『台灣日本語文學報』(47)台湾日本語文学会 pp151-175
- 鎌田修（2001）『日本語・日本語研究を研究する第17回：会話能力の測定』
https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/teach/tsushin/reserch/pdf/tushin41_p06-07.pdf
- 国際交流基金（2023）『海外の日本語教育の現状：2021年度海外日本語教育期間調査より』
<https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/result/dl/survey2021/all.pdf>



感謝聆聽